



XXXIII SIC SALÃO INICIAÇÃO CIENTÍFICA

Evento	Salão UFRGS 2021: SIC - XXXIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2021
Local	Virtual
Título	O caso de reconhecimento de valor e puesta en valor na área de Conservação e Restauração de papel
Autor	MARIANA DA TRINDADE CARPI NEJAR
Orientador	CLECI REGINA BEVILACQUA

O caso de *reconhecimento de valor* e *puesta en valor* na área de Conservação e Restauração de papel

Este trabalho tem como foco as Unidades Fraseológicas Especializadas (UFEs) em uma perspectiva contrastiva entre o português e o espanhol. A pesquisa aqui relatada se insere no projeto *Conservação dos bens culturais móveis em papel: identificação e representação de Unidades Fraseológicas Especializadas (UFEs)*, desenvolvido de 2019 a 2021 pelo Grupo TERMISUL. Seu objetivo foi identificar e representar as UFEs da referida área para reuni-las em uma base de dados *on-line*, que em breve estará disponível no *site* do grupo. A língua de partida é o português e conta com equivalentes em espanhol, francês, italiano, inglês e russo. Entendemos as UFEs como unidades pluriverbais que se referem a processos e ações de uma área e que são formadas por verbos ou nominalizações somados a um termo. Assim, na UFE *reconhecimento de valor*, há um termo (*valor*) que vai acompanhado de uma nominalização (*reconhecimento*). Adotamos o conceito de equivalência funcional, conforme o qual um texto-meta deve cumprir a mesma função comunicativa de seu texto-base. O objetivo deste trabalho é analisar contrastivamente *reconhecimento de valor* e *puesta en valor* para determinar se são equivalentes. Tais unidades especializadas foram coletadas em *corpora* constituídos por textos de diferentes gêneros textuais (artigos científicos, teses, dissertações, relatórios, etc.) e que totalizaram cerca de um milhão palavras em cada uma das línguas. Entre as etapas para a identificação de equivalentes, encontram-se a geração de concordâncias (contextos) em português e espanhol por meio da ferramenta *concordance* do programa *AntConc* e sua análise qualitativa. De forma complementar, foram gerados e analisados gráficos no CORPES XXI da Real Academia Española e contextos no Corpus do Português NOW. Foi possível concluir que *reconhecimento de valor* e *puesta en valor* são equivalentes apesar de suas diferenças, pois podem cumprir a mesma função comunicativa.

Autora: Mariana da Trindade Carpi Nejar (UFRGS)
Orientadora: Profa. Dra. Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS)